

## **Література**

1. Арутюнова Н.Д. Падучева Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16: Лингвистическая прагматика.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 296 с.
3. Ванников Ю.В. Типы научно-технических текстов и их лингвистические особенности. – М. : Наука, 1985. – 267 с.

**Наталья Жмаева**

**Государственное учреждение «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»**

**Украина**

## **ОСНОВНЫЕ ВЕХИ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Стремление науки о переводе утвердиться в качестве самостоятельной научной дисциплины, а также сложность объекта исследования приводили к изменениям парадигмы переводоведения в течение ее развития. Цель работы состоит в выделении и анализе основных вех становления науки о переводе, определению современных векторов переводоведческих исследований.

На этапе господства лингвистического подхода центральными понятиями лингвистического переводоведения становятся «эквивалентность» и «инвариантность». Считается, что между отдельными языковыми системами и их структурами существует своего рода симметрия, на основании которой их элементы сопоставимы друг с другом. Согласно разрабатываемой теории эквивалентности, языковые системы разбиваются на эквиваленты для определенной языковой пары или для всех языков и противопоставляются друг другу. Целью данных противопоставлений был поиск релевантных способов преодоления структурных различий между отдельными языками.

Включение в диапазон объектов исследования художественного перевода приводит к осознанию факта наличия языковой асимметрии, которую невозможно решить исключительно лингвистическими методами. Это становится сигналом к появлению в недрах переводоведения новой модели

взаимодействия и выделяет две группы переводоведов: сторонников лингвистического подхода и сторонников литературоведческого подхода.

Внимание литературоведческого переводоведения первоначально было сосредоточено на литературных системах и функции перевода в рамках национальных литератур. Транслят использовался в качестве инструмента для сравнительного анализа исходной и принимающей литератур. Предложенная Итамаром Эвен-Зохаром теория полисистемы, а также дескриптивная теория перевода, разработанная Гидеоном Тури, формируют новое понимание перевода как регулируемого взаимодействия двух (или более) литературных систем. Иржи Левый подчеркивает влияние личности переводчика на переводческий процесс, приходит к выводу, что иерархия инвариантных и вариативных элементов в переводе зависит от структуры текста и цели перевода, что позволяет ослабить непреложные до тех пор требования эквивалентности.

В середине 80-х гг. прошлого века сторонники теории мапулирования ставят вопрос о воле переводчика, заявляя, что кажущийся произвол переводчика в действительности является его вкладом в развитие и формирование принимающей культуры.

Разработка в лингвистике текста принципа целеполагания и разработанная в 80-х гг. XX в. в рамках скопос-теории концепция переводческих действий знаменует культурологический поворот в переводоведении.

Следующим шагом становится осознание и исследование имеющихся социокультурных взаимозависимостей и детерминантов. В начале 90-х гг. XX в. В переводоведении просходит культурный поворот, происходит смена литературоведческой парадигмы. В итоге расставляются новые акценты: акценты смещаются от эквивалентности к различию. В центре внимания исследователей оказывается переводчик, призванный и преодолеть, и даже создавать различия между ИТ и ТП в процессе конституирования культуры

совместно с реципиентами, которые рекомендуют, требуют или запрещают переводчику создавать или ослаблять эти различия.

Под влиянием скопос-теории лингвистическое переводоведение пересматривает свое отношение к лингвистике, за которой ранее безоговорочно признавалось доминирующее положение. Ослабление связи с лингвистикой как ведущей дисциплины происходит в тот момент, когда новый толчок развитию получают такие направления, как дискурс-анализ и критическая лингвистика. Это открывает широкие возможности для исследования социокультурных и социосемиотических факторов, влияющих на процесс перевода.

Социология перевода, актуальное направление современного переводоведения, изучает, в какой ситуации и при каких условиях отдельный переводчик и переводческое сообщество в целом могут занять достойное положение в обществе, перестав балансировать между общественным признанием и маргинализацией.

Одновременно проявляется интерес и к социальной личности переводчика, которая ранее не принималась во внимание при рассмотрении переводческого процесса. До этого времени переводчик рассматривался как некий обезличенный идеализированный конструкт, не имеющий права на интерпретацию, стремящийся к объективному переводу, полностью нейтральному, не зависящему ни от культуры, ни от интересов власти. Признание субъективного характера смыслополагания приводит к усилению чувства ответственности переводчика за свои действия. Объективность перевода возможна только при условии осознания всеми партнерами по коммуникации того факта, что создание и рецепция текста в условиях межкультурного/межъязыкового взаимодействия происходит под влиянием ряда субъективных, социокультурных и идеологических факторов.

## **Литература**

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие [для вузов] / В. Н. Комиссаров ; [ред. С. Ф. Гончаренко]. - М. : ЭТС, 2002. – 420 с

2. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Э. Прунч / Пер. с нем. — М. : Р.Валент, 2015. — 512 с.

**Светлана Юхимец**

**Государственное учреждение «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»**

**Украина**

## **РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ**

Профессиональный синхронный перевод – это перевод, осуществляемый в особых условиях. Для него характерны неравные условия порождения речи на языке оригинала и на языке перевода, дефицит времени, а также повышенная психологическая напряженность, причиной которой является осознание синхронности двух видов деятельности, протекающих в условиях утраты привычных форм контроля над процессом речи, что влечёт за собой чувство неуверенности в правильности действий.

Интерес исследователей к устному, и, в частности, синхронному переводу возник сравнительно недавно, в 60-х годах XX века. Исследования в области синхронного перевода развивались параллельно с исследованиями в области психолингвистики, поскольку специфика синхронного перевода привлекала внимание не только лингвистов, но также психологов и психолингвистов, которые либо изучали синхронный перевод как таковой, либо использовали его как основу для экспериментальных исследований в смежных областях.

Сеанс синхронного перевода длится в среднем в течение 20–30 минут. После этого наблюдается снижение познавательной активности, сильное утомление вследствие интенсивного вовлечения в деятельность всех психических и нервных процессов. Впрочем, синхронный перевод – это не только применение навыков говорения в процессе слушания. В основе деятельности синхронного переводчика лежит не только спонтанность